

Ewangelia Mateusza

Rozdział 14

HISTORIA JANA CHRZCICIELA

14:1	G1722 PREP 'Ev En W	G1565 D-DSM èkeíνω ekeino owym	G3588 T-DSM τῷ to —	G2540 N-DSM καιρῷ kairo czasie	G191 V-AAI-3S ἡκουσεν ekusen usłyszał	G2264 N-NSM Ἡρόδης Herodes Herod	G3588 T-NSM ό ho —	G5076 N-NSM τετραάρχης tetraarches tetrarcha	G3588 T-ASF τὴν ten —
14:2	G189 N-ASF ἀκοήν akoēn wieść	G2424 N-GSM Ἰησοῦ, Iesu, [o] Jezusie.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν eipen powiedział	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3816 N-DPM παισὶν paisin slugom	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego:	G3778 D-NSM Οὗτος Hutos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest
14:3	G2491 N-NSM Ἰωάνης Ioanes Janem	G3588 T-NSM ό ho —	G910 N-NSM Βαπτιστής Baptistes; Zanurzającym.	G846 P-NSM αὐτὸς autos On	G1453 V-PAI-3S ἡγέρθη egerthe został podniesiony	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3498 A-GPM νεκρῶν, nekron, martwych,	G3588 T-NSM Ὄ Ho —
14:4	G2532 CONJ καὶ kai i	G1223 PREP διὰ dia dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G3588 T-NPF αἱ hai —	G1411 N-NPF δυνάμεις dynamicis dzieła mocy	G1754 V-PAI-3P ἐνεργοῦσιν energusin czynione są	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSM αὐτῷ. auto. Nim.	G3588 T-NSM Ὄ Ho —
14:5	G1063 CONJ γὰρ gar Zaś	G2264 N-NSM Ἡρόδης Herodes Herod	G2902 V-AAP-NSM κρατήσας kratesas pochwyciwszy	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2491 N-ASM Ιωάνην Ioanen Jana	G1210 V-AAI-3S ἔδησεν edesen związał	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G5438 N-DSF φυλακῇ fylake strażnicy
14:6	G659 V-2AMI-3S ἀπέθετο apetheto odłożył	G1223 PREP διὰ dia dla	G2266 N-ASF Ἡρῳδιάδα Herodiada Herodiady	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1135 N-GSM γυναικά ¹⁾ gynaika żony	G5376 N-GSM Φιλίππου Filipu Filipa	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G80 N-GSM ἀδελφοῦ adelfu brata	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu; jego.
14:7	G3004 V-IAI-3S ἔλεγεν elegēn Mówił	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSM ό ho —	G2491 N-NSM Ἰωάνης Ioanes Jan	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G1832 V-PAI-3S ἔξεστίν eksestin zgodne z prawem	G4771 P-2DS σοι soi ci	G2192 V-PAN ἔχειν echein trzymać
14:8	G846 P-ASF αὐτήν. auten. jej.	G2532 CONJ καὶ kai I	G2309 V-PAP-NSM θέλων thelon chcąc	G846 P-ASM αὐτὸν auton jego	G615 V-AAN ἀποκτεῖναι apokteinai zabić	G5399 V-AOI-3S ἐφοβήθη efobethe bał się	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3793 N-ASM ὅχλον, ochlon, tłumu,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo
14:9	G5613 ADV ώς hos jako	G4396 N-ASM προφήτην profeten proroka	G846 P-ASM αὐτὸν auton go	G2192 V-IAI-3P εἶχον. eichon. mieli.	G1077 N-DPN γενεσίοις genesios Urodziny	G1161 CONJ δὲ de zaś,	G1096 V-2ADP-DPN γενομένοις genomenois które stały się	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2264 N-GSM Ἡρόδου Herodu Heroda

¹⁾ lub "plotkę", "słuchy".

²⁾ czyli "Chrzcielem".

³⁾ w znaczeniu "dokonują się przez Niego".

⁴⁾ w znaczeniu "trzymał", "więził".

⁵⁾ lub "ze względu na", "z powodu".

⁶⁾ lub "dozwolone", "legalne", "wolno".

⁷⁾ lub "mieć".

G3738 V-ADI-3S ωρχήσατο orchesato zatańczyła	G3588 T-NSF ή he —	G2364 N-NSF θυγάτηρ thygater córką	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2266 N-GSF Ἡρῳδιάδος Herodiados Herodiady	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSM τῷ to —	G3319 A-DSN μέσῳ meso środku	G2532 CONJ καὶ kai i	G700 V-AAI-3S ἡρεσεν eresen urzekła	8
G3588 T-DSM τῷ to —	G2264 N-DSM Ἡρῳδη, Herode, Heroda,	14:7	G3606 ADV ὅτεν hothen stąd	G3326 PREP μεθ' meth' pod	G3727 N-GSM ὅρκου horku przysięgą	G3670 V-AAI-3S ώμολόγησεν homologesen przysznał	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G1325 V-2AAN δούναται dunai dać,	G3739 R-ASN ὁ ho co	
G1437 COND ἢαν ean jeśli	G154 V-AMS-3S αἰτήσηται. aitesetai. pragnęłyby.	14:8	G3588 T-NSF ή he —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G4264 V-APP-NSF προβιβασθεῖσα probibastheisa podżegana	11	G5259 PREP ὑπὸ ⁹⁾ hypo przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3384 N-GSF μητρὸς metros matkę	G846 P-GSF αὐτῆς autes jej:
G1325 V-2AAM-2S Δός Dos Daj	G1473 P-IDS μοι, moi, mi,	G5346 V-PAI-3S φησίν, fesin, — mówi —	G5602 ADV ώδε hode tutaj	G1909 PREP ἐπὶ ¹⁰⁾ epi na	G4094 N-DSM πίνακι pinaki tacy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2776 N-ASF κεφαλὴν kefalen głowę	G2491 N-PRI Ίωάνου Ioanu	G3588 T-GSM τοῦ tu Jana	
G910 N-GSM Βαπτιστοῦ. Baptistu. Zanurzającego.		14:9	G2532 CONJ καὶ kai I	G3076 V-APP-NSM λυπηθεὶς lypethis zasmucony	G3588 T-NSM ό ho —	G935 N-NSM βασιλεὺς basileus król	G1223 PREP διὰ dia z powodu	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3727 N-APM ὅρκους horkus przysiąg	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus	G4873 V-PNP-APM συνανακειμένους synanakeimenuς leżących przy stole,	G2753 V-AAI-3S ἐκέλευσεν ekeleusen rozkazałał,	G1325 V-APN δοθῆναι, dothenai, [aby] zostało dane.		13	G2532 CONJ καὶ kai I	14:10	G2532 CONJ καὶ kai I	
G3992 V-AAP-NSM πέμψας pempas wysławsy	G607 V-AAI-3S ἀπεκεφάλισεν apekefalisen ściął głowę	G2491 N-ASM Ἰωάνην Ioanen Janowi	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G5438 N-DSF φυλακῇ. fylake. strażnicy.	14	G2532 CONJ καὶ kai I	14:11	G2532 CONJ καὶ kai I	
G5342 V-API-3S ἡνέχθη enechthe została przyniesiona		G3588 T-NSF ή he —	G2776 N-NSF κεφαλὴ ¹¹⁾ kefale głowa	G846 P-GSM ἀύτοῦ autu jego	G1909 PREP ἐπὶ ¹²⁾ epi na	G4094 N-DSM πίνακι pinaki tacy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1325 V-API-3S ἐδόθη ¹³⁾ edothe została dana	G3588 T-DSN τῷ to —	
G2877 N-DSN κορασίῳ, korasio, dziewczynie	G2532 CONJ καὶ kai i	G5342 V-AAI-3S ἥνεγκεν enenken zaniosła	G3588 T-DSF τῇ te —	G3384 N-DSF μητρὶ ¹⁴⁾ metri matce	G846 P-GSF αὐτῆς. autes. jej.	14:12	G2532 CONJ καὶ kai I	G4334 V-2AAP-NPM προσελθόντες proselthonetes podszedłszy		
G3588 T-NPM οἱ hoi	G3101 N-NPM μαθηταὶ ¹⁵⁾ mathetai uczniowie	G846 P-GSM ἀύτοῦ autu jego,	G142 V-AAI-3P ἵραν eran podnieśli	G3588 T-ASN τὸ ¹⁶⁾ to —	G4430 N-ASN πτῶμα ptoma zwłoki	G2532 CONJ καὶ kai i	G2290 V-AAI-3P ἔθαψαν ethapsan pogrzelali	G846 P-ASM ἀύτόν, auton, je,	G2532 CONJ καὶ kai i	
G2064 V-2AAP-NPM ἐλθόντες elthontes przyszedłszy		G518 V-AAI-3P ἀπήγγειλαν apengeilan donieśli	G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἴησοῦ. Iesu. Jezusowi.						

8) lub "zadowoliła", "przypodobała się".

9) lub "przyrzekl".

10) lub "poprosiłaby".

11) lub "podpuszczona", "nakloniona".

12) lub "misa", "półmisek".

13) z znaczeniu "gości", "współbieszadujących".

14) czyli w więzieniu.

15) dosłownie "dziewczynce".

NAKARMIENIE PIĘCIU TYSIĘCY LUDZI

14:13	G191 V-AAP-NSM Άκούσας Akusas Usłyszałszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ó ho —	G2424 N-NSM Ιησοῦς Iesus Jezus	G402 V-AAI-3S ἀνεχώρησεν anechoresen odszedł	G1564 ADV ἐκεῖθεν ekeithen stamtąd	G1722 PREP ἐν en w	G4143 N-DSN πλοίῳ ploio łodzi	G1519 PREP εἰς eis na	
	G2048 A-ASM ἔρημον eremon opustoszałe ¹⁶	G5117 N-ASM τόπον topon miejsce	G2596 PREP κατ' kat' na	G2398 A-ASF ἰδίαν idian; osobnośc,	G2532 CONJ καὶ kai i	G191 V-AAP-NPM ἀκούσαντες akusantes usłyszałszy	G3588 T-NPM oi hoi —	G3793 N-NPM ὄχλοι ochloj tłumy,		
	G190 V-AAI-3P ήκολούθησαν ekoluthesan zaczęły towarzyszyć	G846 P-DSM auto	G3979 ADV πεζῇ pedze	G575 PREP ἀπὸ apo	G3588 T-GPF τῶν ton	G4172 N-GPF πόλεων. poleon.	14:14	G2532 CONJ καὶ Kai I	G1831 V-2AAP-NSM ἐξελθὼν ekselthon wyszedłszy	
	G3708 V-2AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G4183 A-ASM πολὺν polyn liczny	G3793 N-ASM ὄχλον, ochlon, thum,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4697 V-AOI-3S ἐσπλαγχνίσθη esplanchnisthe zlutował się	G1909 PREP ἐπ'	G846 P-DPM αὐτοῖς autois nimy	G2532 CONJ καὶ kai i	G2323 V-AAI-3S ἐθεράπευσεν etherapeusen uleczył	
	G3588 T-APM τοὺς tus —	G732 A-APM ἀρρώστους arrostus chorych	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	G3798 A-GSF οψίας opsias Wieczór	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1096 V-2ADP-GSF γενομένης genomenes stał się,	G4334 V-2AAI-3P προσῆλθον proselthon zbliziły się	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jego		
	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legentes mówiący:	G2048 A-NSM Ἐρημός Eremos Puste	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ó ho [to]	G5117 N-NSM τόπος topos miejsce	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ή he	
	G5610 N-NSF ὥρα hora godzina	G2235 ADV ἡδη ede już	G3928 V-2AAI-3S παρῆλθεν parelthen; przeszła.	G630 V-AAM-2S ἀπόλυσον apolyson [Pozwól]	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3793 N-APM ὄχλους, ochlus, tłumom,	G2443 CONJ ἴνα hina aby		
	G565 V-2AAP-NPM ἀπελθόντες apelthones odszedłszy	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-APF τὰς tas —	G2968 N-APF κώμας komas wiosek	G59 V-AAS-3P ἀγοράσωσιν agorasasin nakupiliby	G1438 F-3DPM ἐαυτοῖς heautois sobie	G1033 N-APN βρώματα. bromata. żywności.	G3588 T-NSM ó ho —		
	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G2424 N-NSM Ιησοῦς Iesus Jezus	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM ἀντοῖς autois im:	G3756 PRT-N Οὐ U	G5532 N-ASF χρείαν chreian potrzebę	G2192 V-PAI-3P ἔχουσιν echusin mają	G565 V-2AAN ἀπελθεῖν apelthein; odejście	G1325 V-2AAM-2P dote dajcie	
	G846 P-DPM αὐτοῖς autois wy	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis im	G5315 V-2AAN φαγεῖν. fagein. zjeść.	G3588 T-NPM oí hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3004 V-PAI-3P λέγουσιν legusin mówią	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G2192 V-PAI-1P ἔχομεν echomen mamy	
	G5602 ADV ῶδε hode tutaj	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4002 A-NUI πέντε pente pięć	G740 N-APM ἄρτους artus chlebów	G2532 CONJ καὶ kai i	G1417 A-NUI δύο duo dwie	G2486 N-APM ἰχθύας. ichthyas. ryby.	G3588 T-NSM ó ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś

¹⁶⁾ lub "pustynne" na wzór Mojżesza.

¹⁷⁾ lub "niemocnych", "bez sił".

¹⁸⁾ lub "pustynne", "opustoszałe".

¹⁹⁾ w znaczeniu "póżna".

G3004 V-AAI-3S εἰπεν· eipen; powiedział:	G5342 V-PAM-2P Φέρετέ Ferete	G1473 P-IDS μοι moi	G5602 ADV ώδε hode	G846 P-APM αὐτούς. autus.	14:19	G2532 CONJ καὶ kai	G2753 V-AAP-NSM κελεύσας keleusas	G3588 T-APM τοὺς tus
G3793 N-APM ὅχλους ochlus tłumom	G347 V-APN ἀνακλιθῆναι anaklithenai usiąć	G1909 PREP ἐπί ¹ epi na	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5528 N-GSM χόρτου, chortu, trawie,	G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon wziął	G3588 T-APM τοὺς tus —	G4002 A-NUI πέντε pente pięć	G740 N-APM ἄρτονς artus chlebów
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus —	G1417 A-NUI δύο duo dwie	G2486 N-APM ἰχθύας, ichthyas, ryby,	G308 V-AAP-NSM ἀναβλέψας anablepsas spojrzawszy	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3772 N-ASM οὐρανὸν uranon niebo	G2127 V-AAI-3S εὐλόγησεν, eulogesen, pobłogosławili,
G2532 CONJ καὶ kai i	G2806 V-AAP-NSM κλάσας klasas połamawszy	G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dał	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3101 N-DPM μαθητᾶς mathetais uczniom	G3588 T-APM τοὺς tus —	G740 N-APM ἄρτους, artus, chleby,	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de zaś
G3101 N-NPM μαθηταὶ ¹ mathetai uczniowie	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3793 N-DPM ὅχλοις. ochlois. tłumom.	14:20	G2532 CONJ καὶ kai I	G5315 V-2AAI-3P ἔφαγον efagon zjedli	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	G2532 CONJ καὶ kai i	G5526 V-API-3P ἔχορτάσθησαν, echortasthesan, zostali nakarmieni
G2532 CONJ καὶ kai i	G142 V-AAI-3P ἥραν eran zebrali	G3588 T-ASN τὸ to —	G4052 V-PAP-ASN περισσεῦον perisseuon nadmiar	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2801 N-GPN κλασμάτων klazmaton kawałków,	G1427 A-NUI δώδεκα dodeka dwanaście	G2894 N-APM κοφίνους kofinus koszyków	
G4134 A-APM πλήρεις. plereis. pełnych.	14:21	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G2068 V-PAP-NPM ἔσθιοντες esthiontes jedzących	G1510 V-IAI-3P ἵσαν esan było	G435 N-NPM ἄνδρες andres mężczyzn	G5616 ADV ώσει hosei około	G4000 A-NPM πεντακισχίλιοι pentakis chilioi pięciu tysięcy
G5565 ADV χωρὶς choris bez	G1135 N-GPF γυναικῶν gynaikon kobiet	G2532 CONJ καὶ kai i	G3813 N-GPN παιδίων. paidion. dzieci.					

CHODZENIE PO WODZIE

14:22	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G2112 ADV εὐθέως eutheos natychmiast	G315 V-AAI-3S ἡνάγκασεν enankasen przymusil	G3588 T-APM τούς tus —	G3101 N-APM μαθητὰς mathetas uczniów	G1684 V-2AAI ἐμβῆναι embenai wejść	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G4143 N-ASN πλοῖον ploion łodzi
	G2532 CONJ καὶ kai i	G4254 V-PAN προάγειν proagein poprzedzać	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASN τὸ to —	G4008 ADV πέραν, peran, drugą stronę,	G2193 ADV ἔως heos aż	G3739 R-GSM οὕ hu —	G630 V-AAS-3S ἀπολύσῃ apolyse rozpuściłby
	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3793 N-APM ὅχλους. ochlus. tłumy.	14:23	G2532 CONJ καὶ kai I	G630 V-AAP-NSM ἀπολύσας apolysas rozpuściwszy	G3588 T-APM τούς tus —	G3793 N-APM ὅχλος ochlus tłumy	G305 V-2AAI-3S ἀνέβη anebe wszedł	G1519 PREP εἰς eis na

²⁰⁾ lub "zbywających", "zbytecznych".

²¹⁾ lub "ułomków".

²²⁾ lub "oddaliły".

G3735 N-ASN ὅρος oros	G2596 PREP κατ'	G2398 A-ASF ἰδίαν idian	G4336 V-ADN προσεύχασθαι. proseuksasthai.	G3798 A-GSF ὄψιας opsias	G1161 CONJ δὲ	G1096 V-2ADP-GSF γενομένης genomenes	G3441 A-NSM μόνος monos			
góre	na	osobności	modlić się.	Wieczór	zaś	stał się,	[gdy] sam			
G1510 V-IAI-3S ἡν en był	G1563 ADV έκει.	14:24	G3588 T-NSN τὸ to	G1161 CONJ δὲ	G4143 N-NSN πλοῖον ploion	G2235 ADV ηδὴ	G4712 N-APM σταδίους stadius	G4183 A-APM πολλοὺς pollus	G575 PREP ἀπὸ	G3588 T-GSF τῆς tes
G1093 N-GSF γῆς ges ziemi	G568 V-IAI-3S ἀπεῖχεν, apeichen, oddaliła się, 23	G928 V-PPP-NSN βασανιζόμενον basanidzomemon	G5259 PREP ὑπὸ	G3588 T-GPN τῶν ton	G2949 N-GPN κυμάτων, kymaton,	G1510 V-IAI-3S ἡν en był	G1063 CONJ γὰρ gar	G1063 CONJ γὰρ gar	G1063 CONJ bowiem	
G1727 A-NSM ἐναντίος enantios	G3588 T-NSM ó ho	G417 N-NSM ἀνεμος. anemos.	14:25	G5067 A-DSF τετάρτῃ tetarte	G1161 CONJ δὲ	G5388 N-DSF φυλακῇ fylake	G3588 T-GSF τῆς tes	G3571 N-GSF νυκτὸς nyktos	G2064 V-2AAI-3S ἥλθεν elthen	
przeciwny	—	wiatr.	Czwartek	—	zaś	straży	—	nocnej	przyszedł	
G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-APM αὐτὸνς autus nich	G4043 V-PAP-NSM περιπατῶν peripaton chodząc	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-ASF τὴν ten	G2281 N-ASF θάλασσαν. thalassan.	14:26	G3588 T-NPM οἱ hoi	G1161 CONJ δὲ	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai	
G3708 V-2AAP-NPM ιδόντες idontes	G846 P-ASM αὐτὸν auton	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-GSF τῆς tes	G2281 N-GSF θαλάσσης thalasses	G4043 V-PAP-ASM περιπατοῦντα peripatunta	G5015 V-API-3P ἐταράχθησαν etarachthesan	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legontes	G3004 V-PAP-NPM mówiąc,		
G3754 CONJ ὅτι hoti	G5326 N-NSN Φάντασμά Fantazma	G1510 V-PAI-3S ἐστιν, estin,	G2532 CONJ καὶ	G575 PREP ἀπὸ	G3588 T-GSM τοῦ tu	G5401 N-GSM φόβου fobu	G2896 V-AAI-3P ἐκράξαν. ekraksan.	14:27	G2112 ADV εὐθὺς euthys	
że:	Zjawa	jest,	i	ze	—	strachu	krzyczeli.	Natychmiast		
G1161 CONJ δὲ de	G2980 V-AAI-3S ἔλλαλησεν elalesen	G3588 T-NSM ό ho	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Jesus	G846 P-DPM αὐτοῖς autois	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon	G2293 V-PAM-2P Θαρσεῖτε, Tharseite,	G1473 P-1NS ἐγώ ego	G1510 V-PAI-1S εἰμι; eimi;		
zaś	przemówił	—	Jezus	im	mówiąc:	Odwagi,	Ja	jestem,		
G3361 PRT-N μή me	G5399 V-PNM-2P φοβεῖσθε. fobeisthe.	14:28	G611 V-AOP-NSM ἀποκριθεὶς apokritheis	G1161 CONJ δὲ	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G3588 T-NSM ό ho	G4074 N-NSM Πέτρος Petros	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen		
nie	bójcie się.	Odpowiedziawszy	zaś	Jemu	—	—	Piotr	powiedział:		
G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G1487 COND εἰ	G4771 P-2NS σὺ	G1510 V-PAI-2S εἰ, ei,	G2753 V-AAM-2S κέλευσόν keleuson	G1473 P-1AS με	G2064 V-2AAN ἐλθεῖν elthein	G4314 PREP πρὸς	G4771 P-2AS σὲ		
T-APN τὰ ta	G5204 N-APN ὕδατα. hydata.	14:29	G3588 T-NSM ό ho	G1161 CONJ δὲ	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν eipen	G2064 V-2AAM-2S Ἐλθέ. Elthe.	G2532 CONJ καὶ	G1909 PREP ἐπὶ		
—	wodach.	—	Zaś	powiedział:	Przyjdź.	I	zszedłszy	—		
G575 PREP ἀπὸ	G3588 T-GSN τοῦ	G4143 N-NSN πλοίου	G4074 N-NSM Πέτρος	G4043 V-AAI-3S περιεπάτησεν	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-APN τὰ	G5204 N-APN ὕδατα	G2532 CONJ καὶ	G2064 V-2AAI-3S ἥλθεν	
z	—	łodzi	Piotr	periepatesen	epi	ta	hydata	kai	elthen	
			chodził	po	—	wodach	i	przyszedł		

²³⁾ TR i BT dodaje "μεσον της θαλασσης ην" - pośrodku morza była.

G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν. Iesun. Jezusa.	G991 V-PAP-NSM βλέπων blepon Zobaczyszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-ASM τὸν ton —	G417 N-ASM ἄνεμον anemon wiatr	G5399 V-AOI-3S ἔφοβήθη, efobethe, zląkł się,	G2532 CONJ καὶ kai i
G756 V-AMP-NSM ἀρξάμενος arksamenos zacząwszy	G2670 V-PPN καταποντίζεσθαι katapontidzesthai być topionym [przez fale],	G2896 V-AAI-3S ἐκραξεν ekraksen krzyknął	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G4982 V-AAM-2S σῶσόν soson ratuj	G1473 P-IAS με. me. mnie.		
14:31	G2112 ADV εὐθέως eutheos Natychmiast	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ό ho	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1614 V-AAP-NSM ἐκτείνας ekteinas wyciągnąwszy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5495 N-ASF χεῖρα cheira rękę	G1949 V-2ADI-3S ἐπελάβετο epelabeto chwycił
G846 P-GSM αὐτοῦ autu go	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówι	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3640 A-VSM Ολιγόπιστε, Oligopiste, Małej wiary,	G1519 PREP εἰς eis do	G5101 I-ASN τί ti na	G1365 V-AAI-2S ἐδίστασας; edistasas; zwątpileś?	14:32
G305 V-2AAP-GPM ἀναβάντων anabant [gdy] weszli	G846 P-GPM αὐτῶν auton oni	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G4143 N-ASN πλοῖον ploion łodzi,	G2869 V-AAI-3S ἐκόπασεν ekopasen ustał	G3588 T-NSM ό ho —	G417 N-NSM ἄνεμος. anemos. wiatr.	14:33
G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G4143 N-DSN πλοίῳ ploio łodzi	G4352 V-AAI-3P προσεκύνησαν prosekunesan oddali cześć	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legentes mówiąc:	G230 ADV Ἀληθῶς Alethos Naprawdę	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga
G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G1510 V-PAI-2S εἰ. ei. jesteś.							G3588 T-NPM οἴ hoi

UZDROWIENIA W OKOLICACH GENEZARET

14:34	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G1276 V-AAP-NPM διαπεράσαντες diaperasantes doplynąwszy	G2064 V-2AAI-3P ῆλθον elthon przyszli	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1093 N-ASF γῆν gen ziemię	G1519 PREP εἰς eis w	G1082 N-PRI Γεννησαρέτ. Gennesaret. Genezaret.	14:35
	G2532 CONJ καὶ kai I	G1921 V-2AAP-NPM ἐπιγνόντες epignotes rozpoznawszy	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G3588 T-NPM οἴ hoi —	G435 N-NPM ἄνδρες andres mężczyźni	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5117 N-GSM τόπου topu miejscia	G1565 D-GSM ἐκείνου ekeinu owego	G649 V-AAI-3P ἀπέστειλαν apesteilan wysłali
	G1519 PREP εἰς eis do	G3650 A-ASF ὅλην holen całego	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4066 A-ASF περίχωρον perichoron okolicznego regionu	G1565 D-ASF ἐκείνην, ekeinen, owego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4374 V-AAI-3P προσήνεγκαν prosenenkan przynieśli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G3956 A-APM πάντας pantas wszystkich

²⁴⁾ TR i TB dodaje "ἰσχυρον" - mocny, silny.

²⁵⁾ lub "uciszył się".

G3588 T-APM	G2560 ADV	G2192 V-PAP-APM		G2532 CONJ	G3870 V-IAI-3P	G846 P-ASM	G2443 CONJ	G3440 ADV	G680 V-AMS-3P
τοὺς tus	κακῶς kakos	ἔχοντας, echontas,	14:36	καὶ kai	παρεκάλουν parekalun	αὐτὸν auton	ἵνα hina	μόνον monon	ἄγωνται hapsontai
—	źle	mających się.		I	prosili	Jego	aby	tylko	dotknąć
G3588 T-GSN	G2899 N-GSN	G3588 T-GSN	G2440 N-GSN	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G3745 K-NPM	G680 V-ADI-3P	G1295 V-API-3P	
τοῦ tu	κρασπέδου kraspedu	τοῦ tu	ἱματίου himatiu	αὐτοῦ· autu;	καὶ kai	ὅσοι hosoi	ἵψαντο hepsanto	διεσώθησαν. diesothesan.	
—	krawędzi	—	szaty	Jego,	i	ilu	dotknęło		zostali uratowani.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).